

**Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma**  
**Môn học: TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA**

**Bài học ngày 23.7.2022**

---

**BIẾT LẮNG NGHE QUAN TRỌNG NHƯ ĐIỀU ĐƯỢC NÓI**  
**Kinh Paccanīka (Paccanīkasuttam)**  
**CHƯƠNG VII. TƯƠNG ƯNG BÀ LA MÔN – PHẨM CƯ SĨ (S. I, 179)**

*Nói đến những ý nghĩa thâm sâu trong cuộc sống người ta thường nghĩ đến sự cao siêu hay tâm thường nằm ở những gì được nói. Sự thật là đó chỉ là một phần của sự lãnh hội. Phần kia chính là khả năng lắng nghe. Nghe với sự chân thành, cầu học, thanh thản thì một chiếc lá vàng rơi cũng làm bùng dậy tuệ giác. Trái lại, nếu tâm đầy phiền não cho dù đọc cả ngàn câu kệ lời hay ý đẹp cũng vô nghĩa. Điều này giống như câu nói: người biết đọc sách cũng quan trọng như người viết sách.*



**Kinh Văn**

**Sāvattthinidānaṃ. Tena kho pana samayena paccanīkasāto nāma brāhmaṇo sāvattthiyaṃ paṭivasati. Atha kho paccanīkasātassa brāhmaṇassa etadahosi – “yaṃnūnāhaṃ yena samaṇo gotamo tenupasaṅkameyyaṃ. Yaṃ yadeva samaṇo gotamo bhāsissati taṃ tadevassāhaṃ [tadeva sāhaṃ (ka.)] paccanīkāssa”nti [paccanīkassanti (pī.), paccanīkasātanti (ka.)].**

Tại Sāvatti.

Thuở ấy có bà la môn Paccanīkasāta, Người Thích Nói Ngược, sống tại Sāvatti.

Ngày kia ba là môn Paccanīkasāta có ý nghĩ như sau: "Mình hãy đi đến Sa môn Gotama, và Sa môn Gotama nói bất cứ điều gì ta sẽ nói ngược lại".

**Tena kho pana samayena bhagavā abbhokāse caṅkamati. Atha kho paccanīkasāto brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ caṅkamantaṃ etadavoca – ‘bhaṇa samaṇadhamma’nti.**

Lúc ấy Đức Thế Tôn đang đi kinh hành ngoài trời. Rồi bà la môn Paccanīkasāta đi đến và nói với Đức Thế Tôn:

-- Nay Sa môn, hãy nói pháp.

(Thế Tôn):

**“Na paccanīkasātena, suvijānaṃ subhāsitaṃ;  
Upakkiliṭṭhacittena, sārambhabahulena ca.**

**“Yo ca vineyya sārambhaṃ, appasādañca cetaso;  
Āghātaṃ paṭinissajja, sa ve jaññā subhāsita”nti.**

“Pháp thiện thuyết khó hiểu  
Vớ người ưa nói ngược  
Vớ ai tâm ướ nhiệm  
Luôn tìm cách sanh sự.

“Vớ ai không hiểu chiến,  
Không giận ghét trong tâm  
Từ bỏ mọi hiềm hận  
Có khả năng hiểu pháp.

**Evam vutte, paccanīkasāto brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca –  
“abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama...pe... upāsakaṃ maṃ  
bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gata”nti.**

Khi được nghe nói vậy, Bà-la-môn Paccanīkasāta bạch Thế Tôn:

-- Thật vi diệu thay, Tôn giả Gotama! Thật vi diệu thay, Tôn giả Gotama! Diệu Pháp được Tôn giả Gotama hiển bày như người dựng đứng những gì bị ngã xuống, phơi bày những gì bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, hay đem đèn sáng vào chỗ tăm tối để những ai có mắt thấy được. Con xin nương tựa Đức Thế Tôn Gotama, xin nương tựa Pháp, xin nương tựa tỳ khuru Tăng. Mong Tôn giả Gotama nhận con làm đệ tử, từ nay cho đến mạng chung, con trọn đời quy ngưỡng.



(Bổ túc sau)



Thích nghĩa

*Biệt danh Paccanīkasāta được người đời gọi vì ông bà la môn này có cố tật thường nói ngược lại những gì người khác nói.*

*Trong kệ ngôn của Đức Phật mang phong cách “nói pháp như không nói pháp”, điều này có tác dụng khai thị con người vốn thích nói vắn ngược người khác.*

*Tỳ khuru Giác Đăng dịch và biên soạn giáo trình*

## 6. Paccanīkasuttam [Mūla]

202. Sāvattthinidānaṃ. Tena kho pana samayena paccanīkasāto nāma brāhmaṇo sāvatthiyaṃ paṭivasati. Atha kho paccanīkasātassa brāhmaṇassa etadahosi – “yaṃnūnāhaṃ yena samaṇo gotamo tenupasaṅkameyyaṃ. Yaṃ yadeva samaṇo gotamo bhāsissati taṃ tadevassāhaṃ [tadeva sāhaṃ (ka.)] paccanīkāssa’nti [paccanīkassanti (pī.), paccanīkasātanti (ka.)]. Tena kho pana samayena bhagavā abbhokāse caṅkamati. Atha kho paccanīkasāto brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamtivā bhagavantaṃ caṅkamantaṃ etadavoca – ‘bhaṇa samaṇadhamma’nti.

“Na paccanīkasātena, suvijānaṃ subhāsitaṃ;  
Upakkilīṭṭhacittena, sārambhabahulena ca.

“Yo ca vineyya sārambhaṃ, appasādañca cetaso;  
Āghātaṃ paṭinissajja, sa ve [sace (syā. kaṃ. ka.)] jaññā subhāsita’nti.

Evaṃ vutte, paccanīkasāto brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – “abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama...pe... upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gata’nti.

## 6. Paccanīkasuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

202. Chaṭṭhe “sabbhaṃ seta’nti vutte “sabbhaṃ kaṇha’ntiādinā nayena paccanīkaṃ karontassevassa sātamaṃ sukhaṃ hotīti **paccanīkasāto**. **Yo ca vineyya sārambhanti** yo karaṇuttariyalakkhaṇaṃ sārambhaṃ vinetvā suṇātīti attho. Chaṭṭhaṃ.